

《数字科技赋能传统文化》翻译策略研究

李森洋 张艳丽

沈阳理工大学外国语学院 沈阳中国 110000

摘要: 本论文以功能对等理论为指导,以大同花木兰项目《数字科技赋能传统文化》的翻译实践为基础,探讨所运用的翻译策略。关于文本中的文化词汇、结构重复与英汉表达差异等问题,译者运用词性转换、合译、省译及音译加注等方法,在忠实传递木兰文化历史内涵的同时,确保译文的可读性。实践表明,基于功能对等的策略有助于实现文化传播,不仅提升了译者的综合翻译能力,也希望为地方文化外译提供实践经验。

关键词: 传统文化; 功能对等理论; 花木兰; 翻译策略

1 引言

当前,文化与科技的相互融合成为推动文化传播的重要手段。从研究现状来看,虽然目前对于文化类翻译、科技类翻译、包括功能对等理论在此类文本运用的应用有较多探讨,但聚焦地方特色文化的针对性翻译策略分析较少,尤其缺乏特定翻译等技巧在文化与科技融合的文本中的具体应用分析。

译者之所以翻译并研究了《数字科技赋能传统文化》这一文本,一方面因为原文对大同木兰项目这一文化科技融合的典型案列进行了深刻的探究,其翻译成果可助力大同文化的国际传播,推动地方文化蓬勃发展;另一方面,通过分析该文本翻译中功能对等理论的实践应用,能丰富地方特色文化科技类文本翻译案列,为类似文本的翻译提供可借鉴的策略,同时也能深化对功能对等理论的实际应用。

2 《数字技术赋能传统文化》文本分析

《数字技术赋能传统文化》以大同花木兰项目为核心,讲述了大同作为木兰故里重要考证地之一所拥有的深厚文化底蕴,梳理了木兰文化基因与大同历史脉络的融合过程。从与木兰故事相关的明堂,到民间流传的木兰传说,并以此助力这座古都文化的传承与发展。原文作为新闻报道类文本,语言风格兼具准确性与文化感染力,既客观陈述项目信息,又生动传递文化价值,具有新闻纪实与传播的特点。文本中文化词汇和科技术语众多,很多特定词汇承载着地方文化内涵,又包含了许多科技领域专业术语。句式以中文典型句式为主,如流水句,各种逻辑紧凑的短句。整体语篇逻辑循序渐进,围绕“数字科技赋能传统文化”展开。

在翻译该文本时需要关注三点:一是文化传递要准确,对一些文化词汇,需保留地域与历史属性,避免文化信息的缺失;二是科技与文化表述的合理搭配;三是在功能对等理论的指导下,翻译策略的运用,用“合译”整合流水句、“省译”简化重复指代、“转换法”处理词性转换,确保译文既贴合英文的表达习惯,又完整传递原文的内容与文化内涵。

3 功能对等理论

在本次翻译过程中,译者以美国语言学家、翻译家及翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)于1969年提出的功能对等理论为指导。这一理论体现了翻译即在目的语中再现源语信息最贴切、最自然的对等语,首先追求意义对等,其次追求风格对等^[1]。奈达认为,不同语言在表达方式上存在差异无论是发音、语法还是表达习惯,但它们彼此可具备相同或相似的功能。该理论以读者反应为检验标准,力求使目标语读者与源语读者产生相同或最大限度相似的心理反应^[2]。功能对等理论从语言学视角来看,词语的含义取决于其在语言中的使用场景,因此译者要在目的语中找到该词语所表达的对应含义,不仅要分析语言本身含义,还要了解语言在特定语境中的功能,掌握源语与目的语的语言特征。

奈达(Nida)提出了“优先原则”,进一步强调了读者在翻译过程中的重要性。他认为“译者要优先考虑读者的需求和接受程度,而非过分追求语言形式的对应。因此,在翻译时,译者需要综合考虑多种因素,包括原文的信息内容、目标语言的表达习惯、读者的文化背景和需求等。

通过选择合适的翻译策略和方法,译者可以确保译文的有效传达,促进跨语言和跨文化交流的实现^[3]。”

《数字技术赋能传统文化》这一文本是为了传播文化和宣传城市。功能对等理论不以形式对应为优先,而强调译文的接受效果与原文对等,适用于此类文本。在这其中“动态对等”致力于通过运用与原文信息相匹配、对等的译入语表达,以传递原文的意思^[4]。

译者可以通过灵活处理文化负载词、进行句法结构重组使语篇逻辑通顺连贯,同时增强文体的感染力。整体译文保持了纪实风格,在准确传达原意的基础上,尽可能使英文读者能像中文读者一样了解木兰文化、感受大同城市的魅力,实现跨文化交际上的功能对等。

4 《数字科技赋能传统文化》翻译策略

在功能对等理论指导下,本文分别分析了词性转换、合译、省译、音译加注等方式实现功能对等的具体案例,让译文贴近目标语表达习惯,完整传递原文信息,使读者更好地理解原文所要传达的内容。

4.1 词性转换法

在翻译过程中为了使译文更加符合目标语的表述方式、方法和习惯,译者对原句中的词类进行转换。

例 1: 这一成果的背后,是大同日报传媒集团的深耕与探索,让千年木兰在数字时代“活”了过来。

译文: Behind this achievement lies the in-depth efforts and exploration of Datong Daily Media Group, which has brought the thousand-year-old Mulan “to life” in the digital age.

根据奈达的功能对等理论,翻译的核心在于要让目标语读者获得与源语读者一致的反应,而词类转换则是弥合汉英词汇差异的关键技巧。原文中,“深耕”本为动词,但是在译文中,译者将“深耕”转换为名词短语“in-depth efforts”。若直译则会偏离语境,导致读者误解。所以译者将其转换为名词短语。这种转换符合英文用名词短语构成平行结构的习惯,使文本既简洁又逻辑清晰,实现了功能对等理论对等。

4.2 合译

在翻译过程中,译者运用了合译这一翻译技巧,这样能使原文表达更简洁、结构更合理,也让读者阅读更顺畅。合译法并非简单将两个或多个句子合并,而是通过运用这一技巧,使译文更精准地与原文形成对应。

例 2: 2024 年,打造木兰城市 IP 上升为大同城市战略,大同日报传媒集团木兰工作室顺势而为,与中华书局古联数字传媒科技有限公司携手开启花木兰“3D 超写实数字人”的研发之旅。

译文: In 2024, as building the Mulan city IP was elevated to Datong’s urban strategy, the Mulan Studio of Datong Daily Media Group seized this opportunity and joined hands with Gulian Digital Media Technology Co., Ltd. of Zhonghua Book Company to launch the R&D journey of Mulan “3D Hyper-Realistic Digital Human”.

原文包含三个连续的短句,这是中文典型的“流水句”结构。而英文注重逻辑连贯性,因此译者基于功能对等理论,采用了合译法,用连词“as”连接前两个分句,用“and”连接第三个分句。这种处理符合英文“以连接词显化逻辑”的句法习惯,避免零散短句的句法问题,增强可读性,让读者清晰感知事件的逻辑顺序,完全实现了句法对等的要求。

4.3 省译

省译法指适当删减文本中的多余部分,使句子表达更简洁、完整。省译法并非简单删除原文内容,而是为了避免内容与文本的重复^[5]。在翻译过程中,译者运用了省译,使译文功能与原文形成对应。

例 3: “木兰”走到哪里,就把大同的故事讲到哪里。

译文: Wherever “Mulan” goes, she tells the story of Datong.

根据译文,译者在翻译时省略了汉语中表示强调的连接词“就”和第二个“到哪里”。经典主从句结构“Wherever...”的运用,巧妙地替代从句本身隐含的逻辑关系,直接传递了“主句讲述故事”的核心语义。这种省译完整地保留了原文信息,去除中文形式上的重复,使译文的功能在语境中较好地体现了源语的功能,自然简洁、铿锵有力、原汁原味。该译文表达更直接,更符合英文习惯,让英语读者能够领会“木兰无处不在讲述大同故事”的深层含义。

4.4 音译加注法

不同文体的翻译作品有各自独特的语言特征,只有在同时把握源语和目的语两种语言特征,并且在熟练使用的情况下,译者才可以创作出体现源语真实风格的翻译作品。因此,新闻翻译人员必须有较高的素质,具备较高的新闻、原语和译语语言文化修养^[6]。音译加注是将外来词进行音译

后,再根据其意义在音译部分后附加一个汉语类名词,从而构成一个偏正结构的合成词。这种方法旨在使读者能够更清晰地了解所指代的事物。具体而言,音译加注是音译与意译的有机结合。

例 4: 端午佳节,大同文庙内木兰为考生送上“高粽”祝福。

译文: During the Dragon Boat Festival, Mulan presented “gao zong” (a homophone for “high scores”) blessings to candidates at Datong Confucian Temple.

“高粽”是兼具文化属性与谐音梗的特殊表达:一方面,它是中文语境下“粽子”的节日衍生说法,承载端午文化内涵;另一方面,其谐音“高中”是针对考生的专属祝福,属于中文特有的语言文化现象,若直接直译“high zongzi”会丢失谐音祝福的核心语义,导致英文读者无法理解文化内涵。译者先对“高粽”采用音译,确保文化符号的独特性不被消解;再通过括号补充,明确谐音关联与祝福含义,既解决了中英文文化差异导致的语义断层,同时契合功能对等理论,兼顾了新闻文本的纪实性与文化传播性。类似的还有“黄花”、“明堂”等。“黄花”译为“huanghua (Datong’s renowned dried daylily flowers)”,“黄花”如果直译为“daylily”会失去作为大同特产的品牌和文化价值。加注“Datong’s renowned dried...”读者不仅能了解这是什么,更能了解地域特色。“明堂”,Mingtang (Hall of Light, a ceremonial complex for issuing imperial decrees and conducting rituals),单纯音译“Mingtang”会让不熟悉中国历史的英语读者困惑,译为“Hall of Light”又过于简单,失去了“明堂”特定的文化功能。所以,音译后加注可以确立专有名词地位,又能解释历史内涵,达到深层次的文化功能对等。

5 结语

在整个翻译过程中,译者都是以功能对等翻译理论为指导。译者采用了词性转换法解决英汉两种语言因语法和表达方式所带来的逻辑问题,用合译法解决汉英句子表达习惯方面的问题,用省译法处理重复问题,用音译加注法传递文化内涵。通过此次翻译实践,译者认识到了大同作为木兰文化重要载体蕴含的历史与当代价值,也提高了综合翻译能力,希望能为同类文化外译项目积累翻译经验。

参考文献:

- [1]Nida, E. A. Toward a Science of Translating [M]. Leiden: E. J. Brill, 1964.
 - [2]Haiqing Jiang. “Functional Equivalence in News Translation” [J].International Journal of New Developments in Education 2.3(2020).
 - [3]Nida E.A. Language and Culture Contexts in Translating[M]. Shanghai: Foreign Language Education Press,2001: 96.
 - [4]闫雨霏. 功能对等翻译理论文献综述 [J]. 海外英语, 2024, (15):31-34.
 - [5]刘晓东. 翻译过程中省译策略的运用及其认知研究 [J]. 外国语文, 2023(01): 21-23.
 - [6]刘其中. 英汉新闻翻译 [M]. 清华大学出版社, 2009b.
- 作者简介: 李森洋, 沈阳理工大学外国语学院研究生。
研究方向: 翻译理论与实践。
- 张艳丽, 通讯作者, 沈阳理工大学外国语学院副教授。
研究方向: 学术英语、翻译理论与实践。
- 基金项目: 沈阳理工大学课程思政专项课题“科技翻译”(项目编号: XKCSZ-2025-28)。